

**CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN
FOR THE YEARS 2019-2023**

The Ministry of Culture of the Republic of India and the Ministry of Culture of the Republic of Tajikistan (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

RECALLING of the implementation of the Cultural Cooperation Agreement signed between the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Tajikistan in New Delhi on 15th February 1993 and

DESIRING to strengthen the friendly links between the Parties so as to deepen cultural relations between them;

Have agreed on the following Cultural Exchange Programme for the period 2019-2023.

Article 1

Music and Dance

The Parties shall exchange music and dance ensembles and/or individual performing artists including classical and folk troupes for a period not exceeding 10 days each. Dates and other details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 2

Theatre

- a) Both Parties shall encourage and facilitate exchange of theatre performances in both countries and to participate in local and International theatre festivals on mutually agreed terms.
- b) Both Parties shall exchange theatre journals and publications on a reciprocal basis between the two countries on mutually agreed terms.

Article 3

Art

The Parties shall exchange contemporary and modern art exhibitions between the two countries on reciprocal basis on mutually agreed terms.

Article 4

Exhibitions, Seminars and Conference

Both Parties will invite experts from the other side to participate in International seminars, symposiums, conferences, camps, residencies etc on culture and arts.

Article 5

Archaeology

- a) Both Parties shall support cooperation in the field of protection, conservation and promotion of the cultural heritage of both countries.
- b) The Parties shall exchange one expert each in the field of protection and conservation of ancient monuments and archaeological sites, art objects and development of archaeological site museums for a two-week period, details of which shall be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 6

Library

- a) Both Parties will exchange publications and other reading materials of mutual interest on reciprocal basis.
- b) The Parties will assist exchange of visits of library experts reciprocally with a view to promote library activities between both the countries. Details shall be finalized through diplomatic channels.

Article 7

Museums

- a) The National Museums on both sides will exchange exhibitions, museum exhibits and museum personnel. Exhibitions may also be organized jointly by the respective museums. Details shall be finalized through diplomatic channels.
- b) Exchange of the museum's personals/experts including Curators, Deputy Curators, Research Officer, Assistant Curators, Conservators for a period of four weeks to share the knowledge and expertise in respective fields.
- c) Exchange of standard art publications.

Article 8

Literature

- a) Both parties shall exchange a writer's delegation on reciprocal basis. Details of such visits shall be mutually decided by the Parties through diplomatic channels.
- b) Both Parties shall promote the translation of literary works of famous writers and poets in both countries.

Article 9

Research and Documentation

Both Parties shall facilitate:

- a) Study of the artistic heritage, Folklore/folk traditions and narrative forms.
- b) Devising creative activities for cognitive and skill development of the students.
- c) Exploring possibilities of developing educational activities at Art Academies, Museums, Cultural Centres and Educational Institutions for children.
- d) Development of audio-visual and printed educational materials for students and teachers to have better understanding of tangible and intangible art forms of both the countries.
- e) Documentation of the Arts, Museum objects and Production of Cultural Resources of both the countries.

Article 10

Science Museums/Centres

- (a) Both Parties shall exchange one senior level Science Communication professional to study science centres / museums & non-formal science education programmes in India & in Tajikistan.
- (b) Both Parties shall exchange visits of professionals, on reciprocal basis, to study National Council of Science Museum/centre programme for identifying and strengthening collaborative avenues for development of interactive science centres & non-formal science learning centres, etc. The duration of the visit will be one week each.

Article 11

Festivals

The Parties shall conduct festivals in each other's country, which shall include the exchange of tours of performing arts groups of multiple participants from each side. The details of these tours and other activities included shall be developed on the basis of reciprocity.

ARTICLE 12

Youth Programmes

The Parties shall encourage the exchange of youth programmes, participation in youth festivals in either country, visits of the officials in charge of the Youth Affairs, sharing of experiences, skills, techniques, information and knowledge in the areas of cooperation in youth affairs and participation of youth in seminars and conferences organized in both the countries on youth related issues.

ARTICLE 13

General and Financial Provisions

A. Exchange of individuals, delegations, exhibitions:

Every party shall send to the other party the bio-data (including languages spoken and proposed itinerary) at least two months in advance of the expected date of visit of the delegation or individuals selected under this Programme, and bio-data of performing groups at an exhibition four months in advance. The receiving party shall

inform the other side about agreeing to receive or postponing the date at least one month in advance.

B. Exchange of exhibitions:

Separate agreement shall be reached between the promoting party and the receiving party with regard to exhibition. The sending side shall inform the receiving country about the technical details of the proposed exhibition. The necessary information for the elaboration of the corresponding catalogue must be sent three months before the inauguration date. The art exhibits must arrive at their destination 15 days before the opening of the exhibition.

C. Exchange of materials:

Each contracting party shall have the right to use the materials exchanged in the fields of information, Mass Media in its own programmes and such materials should not be given by the receiving side to a third party.

D. Finances:

When visiting each other's countries, the Sending Side shall provide international travel expenses for representatives of groups, delegations or performing groups, while the Receiving Side shall provide board, food and internal travel expenses, as well as emergency expenses.

E. One-month duration visits:

The sending Side shall provide international travel expenses in respect of their performing groups and delegation in case of visits for a period not exceeding one month. The receiving side shall provide hospitality, which includes free board and lodging, internal travel expenses and free medical care in case of sudden illness. This is applicable in respect of both the sides.

ARTICLE 14

Miscellaneous

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Cultural Exchange Programme shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

The provisions of this Cultural Exchange Programme shall not preclude the Parties from agreeing through the diplomatic channel, on other arrangements which they may deem desirable.

The Cultural Exchange Program can be reviewed or amended at any time by mutual written consent of the Parties through diplomatic channels. Such revisions or amendments shall enter into force on such date as may be determined by the parties.

Either Party may terminate this Programme by giving written notice to the other Party six months in advance. The termination of this Programme shall not prejudice the completion of any on-going programmes and projects under this Programme unless the Parties decide otherwise.

The present Programme comes into force from the date of its signature thereof by the Parties and shall remain valid for a period of five years or till a fresh Programme is signed.

Done and signed at Dushanbe on the 8th day of October, 2018 in two originals each in Hindi, Tajik and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF CULTURE OF THE
REPUBLIC OF INDIA

FOR THE MINISTRY OF CULTURE OF THE
REPUBLIC OF TAJIKISTAN

भारत गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय
तथा
तजाकिस्तान गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय
के बीच
वर्ष 2019-2023 के लिए

सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

भारत गणराज्य का संस्कृति मंत्रालय तथा तजाकिस्तान गणराज्य का संस्कृति मंत्रालय (जिन्हें इसके पश्चात् संयुक्त रूप से "दोनों पक्ष" और पृथक रूप से "पक्ष" कहा गया है);

15 फरवरी, 1993 को नई दिल्ली में भारत गणराज्य की सरकार तथा तजाकिस्तान गणराज्य की सरकार के बीच हस्ताक्षरित सांस्कृतिक सहयोग करार के कार्यान्वयन का स्मरण करते हुए; और

इनके बीच सांस्कृतिक संबंधों को प्रगाढ़ बनाने के लिए दोनों पक्ष के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने की इच्छा से;

वर्ष 2019-2023 की अवधि के लिए निम्नलिखित सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम पर सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद 1

संगीत और नृत्य

दोनों पक्ष, शास्त्रीय और लोक मंडलियों सहित संगीत और नृत्य मंडलियों और/या व्यक्तिगत रूप से कला प्रस्तुति करने वाले कलाकारों, प्रत्येक का अधिकतम 10 दिनों की अवधि के लिए आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान की तारीखें और अन्य व्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर सहमति के आधार पर निर्धारित किए जाएंगे।

अनुच्छेद 2

रंगमंच

(क) दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों में रंगमंच प्रस्तुतियों के आदान-प्रदान और स्थानीय और अंतरराष्ट्रीय रंगमंच महोत्सवों में सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे और इसे सुविधाजनक बनाएंगे।

(ख) दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों के बीच आपसी आधार पर रंगमंच संबंधी पत्रिकाओं और प्रकाशनों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 3

कला

दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर आपसी आधार पर दोनों देशों के बीच समकालीन और आधुनिक कला प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 4

प्रदर्शनी, संगोष्ठी और सम्मेलन

दोनों पक्ष, संस्कृति और कला पर अंतरराष्ट्रीय संगोष्ठियों, विचार-गोष्ठियों, सम्मेलनों, शिविरों, आवासीय कार्यक्रमों आदि में भाग लेने के लिए दूसरे पक्ष के विशेषज्ञों को आमंत्रित करेंगे।

अनुच्छेद 5

पुरातत्व विज्ञान

(क) दोनों पक्ष, दोनों देशों की सांस्कृतिक विरासत की संरक्षा, संरक्षण और संवर्धन के क्षेत्र में सहयोग का समर्थन करेंगे।

(ख) दोनों पक्ष, दो सप्ताह की अवधि के लिए प्राचीन स्मारकों और पुरातत्वीय स्थलों, कला वस्तुओं की संरक्षा और संरक्षण तथा पुरातत्वीय स्थल संग्रहालयों के विकास के क्षेत्र में प्रत्येक के लिए एक-एक विशेषज्ञ का आदान-प्रदान करेंगे, जिसके ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 6

पुस्तकालय

क) दोनों पक्ष पारस्परिक आधार पर एक-दूसरे के हित के प्रकाशनों और अन्य पठन सामग्रियों का आदान-प्रदान करेंगे।

ख) दोनों पक्ष, दोनों देशों के बीच पुस्तकालय कार्यकलापों को प्रोत्साहित करने के उद्देश्य से परस्पर रूप से पुस्तकालय विशेषज्ञों के दौरों के आदान-प्रदान में मदद करेंगे। ब्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।

अनुच्छेद 7

संग्रहालय

- क) दोनों पक्षों के राष्ट्रीय संग्रहालय प्रदर्शनियों, संग्रहालय प्रदर्शों तथा संग्रहालय कार्मिकों का आदान-प्रदान करेंगे। संबंधित संग्रहालयों द्वारा संयुक्त रूप से प्रदर्शनियां भी आयोजित की जाएंगी। व्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।
- ख) संबंधित क्षेत्रों में ज्ञान और विशेषज्ञता को साझा करने के लिए चार सप्ताह की अवधि के लिए संग्रहाध्यक्षों, उप संग्रहाध्यक्षों, अनुसंधान अधिकारियों, सहायक संग्रहाध्यक्षों, संरक्षकों सहित संग्रहालय के कार्मिकों/विशेषज्ञों का आदान-प्रदान।
- ग) मानक कला प्रकाशनों का आदान-प्रदान।

अनुच्छेद 8

साहित्य

- क) दोनों पक्ष, परस्पर आधार पर एक लेखक प्रतिनिधिमंडल का आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे दोरों के व्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।
- ख) दोनों पक्ष, दोनों देशों के प्रसिद्ध लेखकों और कवियों की साहित्यिक कृतियों के अनुवाद को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 9

अनुसंधान और प्रलेखन

दोनों पक्ष निम्नलिखित को सुविधाजनक बनाएंगे :

- क) कलात्मक विरासत, लोक साहित्य/लोक परम्परा तथा कथा रूपों का अध्ययन।
- ख) छात्रों के ज्ञानात्मक तथा कौशल विकास के लिए रचनात्मक कार्यकलापों को तैयार करना।
- ग) बच्चों के लिए कला अकादेमियों, संग्रहालयों, सांस्कृतिक केन्द्रों और शैक्षिक संस्थाओं में शैक्षणिक कार्यकलापों को विकसित करने की संभावनाओं का पता लगाना।
- घ) दोनों देशों के मूर्त और अमूर्त कला रूपों की बेहतर समझ के लिए छात्रों और अध्यापकों के लिए श्रव्य-दृश्य तथा मुद्रित शैक्षिक सामग्रियों का विकास करना।
- ड.) दोनों देशों की कला, संग्रहालय वस्तुओं का प्रलेखन करना तथा सांस्कृतिक संसाधनों का निर्माण करना।

अनुच्छेद 10

विज्ञान संग्रहालय/केन्द्र

(क) दोनों पक्ष, भारत में और तजाकिस्तान में विज्ञान केन्द्रों/संग्रहालयों एवं गैर-औपचारिक विज्ञान शिक्षा कार्यक्रमों के अध्ययन के लिए वरिष्ठ स्तर के एक विज्ञान संचार पेशेवर का आदान-प्रदान करेंगे।

(ख) दोनों पक्ष, संवादमूलक विज्ञान केन्द्रों एवं गैर-औपचारिक विज्ञान शिक्षण केन्द्रों आदि के विकास हेतु सहयोगात्मक उपायों की पहचान और सुदृढ़ीकरण के लिए राष्ट्रीय विज्ञान संग्रहालय परिषद/केन्द्र कार्यक्रम का अध्ययन करने के लिए पारस्परिक आधार पर दौरों का आदान-प्रदान करेंगे। प्रत्येक दौरे की अवधि एक सप्ताह की होगी।

अनुच्छेद 11

महोत्सव

दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश में महोत्सव आयोजित करेंगे, जिसमें एक-दूसरे पक्ष के विविध भागीदारों के मंचकला समूहों के दौरों का आदान-प्रदान शामिल होगा। शामिल किए गए इन दौरों और अन्य कार्यकलापों के ब्यौरे पारस्परिकता के आधार पर तैयार किए जाएंगे।

अनुच्छेद 12

युवा कार्यक्रम

दोनों पक्ष, युवा कार्यक्रमों के आदान-प्रदान, एक-दूसरे के देश में युवा महोत्सवों में भागीदारी, युवा कार्य के प्रभारी अधिकारियों के दौरे, युवा कार्य में सहयोग के क्षेत्रों में अनुभव, कौशल, तकनीकों, सूचना और ज्ञान के सहभाजन और युवाओं से संबंधित मुद्दों पर दोनों देशों में आयोजित संगोष्ठियों और सम्मेलनों में युवाओं की सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 13

सामान्य तथा वित्तीय प्रावधान

क. व्यक्तियों, शिष्टमंडलों, प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :

प्रत्येक पक्ष, इस कार्यक्रम के तहत चुने गए प्रतिनिधिमंडल अथवा व्यक्तियों के दौरे की संभावित तारीख से कम से कम दो माह पूर्व दूसरे पक्ष को जीवन-वृत्त (बोली जाने वाली भाषा तथा प्रस्तावित यात्रा कार्यक्रम सहित) भेजेगा तथा प्रदर्शनी में प्रस्तुति देने वाले मंचकला समूहों का

जीवन-वृत्त चार माह पहले भेजेगा। मेजबान पक्ष, दूसरे पक्ष को कम से कम एक माह पहले उक्त तारीख की स्वीकृति अथवा तारीख आगे बढ़ाने की सूचना देगा।

ख. प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :

प्रदर्शनियों के संबंध में प्रेषक पक्ष और मेजबान पक्ष के बीच अलग से करार किये जाएंगे। प्रेषक पक्ष प्रस्तावित प्रदर्शनी के तकनीकी विवरण के बारे में मेजबान पक्ष को सूचित करेगा। समरूप सूचीपत्र के विस्तार संबंधी आवश्यक सूचना उद्घाटन की तारीख से तीन महीने पहले अवश्य भेजी जानी चाहिए। कला प्रदर्श, प्रदर्शनी शुरू होने से पन्द्रह दिन पहले उनके गंतव्य स्थल तक अवश्य पहुँच जाने चाहिए।

ग. सामग्रियों का आदान-प्रदान :

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को सूचना, जन संचार के क्षेत्रों में आदान-प्रदान की गई सामग्रियों को अपने कार्यक्रमों में उपयोग करने का अधिकार होगा और ऐसी सामग्रियों को मेजबान पक्ष द्वारा किसी तृतीय पक्ष को नहीं दिया जाना चाहिए।

घ. वित्तीय व्यवस्था :

समूहों, प्रतिनिधिमंडलों, मंचकला समूहों के प्रतिनिधियों के एक-दूसरे के देश में दौरे के समय, प्रेषक पक्ष अंतरराष्ट्रीय यात्रा व्यय प्रदान करेगा जबकि मेजबान पक्ष, आवास, भोजन तथा आंतरिक यात्रा व्यय के साथ-साथ आकस्मिक व्यय का वहन करेगा।

इ. एक माह अवधि के दौरे :

प्रेषक पक्ष, एक माह से अनधिक अवधि के दौरे के मामले में अपने मंचकला समूहों और प्रतिनिधिमंडल से संबंधित अंतरराष्ट्रीय यात्रा व्यय प्रदान करेगा। मेजबान पक्ष, आतिथ्य प्रदान करेगा, जिसमें निःशुल्क आवास एवं भोजन, आंतरिक यात्रा व्यय और अचानक अस्वस्थता के मामले में निःशुल्क चिकित्सा देखभाल शामिल हैं। यह दोनों पक्षों पर लागू होगा।

अनुच्छेद 14

विविध

दोनों पक्षों के बीच इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम की विवेचना, अनुप्रयोग या कार्यान्वयन से उत्पन्न होने वाले किसी भी विवाद का निपटारा दोनों पक्षों के बीच परामर्श या बातचीत के जरिए सौहार्दपूर्ण तरीके से किया जाएगा।

इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के उपबंध दोनों पक्ष को अन्य व्यवस्थाओं पर, जिसे वे वांछित समझें, राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहमत होने के लिए प्रतिबंधित नहीं करेंगे।

सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम की समीक्षा या इसमें संशोधन दोनों पक्षों की पारस्परिक लिखित सहमति द्वारा राजनयिक चैनलों के माध्यम से किसी भी समय किए जा सकते हैं। ऐसी समीक्षाएं या संशोधन दोनों पक्षों द्वारा यथानिर्धारित ऐसी तारीख से लागू होंगे।

दोनों में से कोई भी पक्ष दूसरे पक्ष को छः माह पूर्व लिखित नोटिस देकर इस कार्यक्रम को समाप्त कर सकता है। इस कार्यक्रम की समाप्ति से इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के अंतर्गत किसी भी जारी कार्यक्रम और परियोजना के समापन पर प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा जब तक दोनों पक्ष कोई अन्यथा निर्णय न लें।

वर्तमान कार्यक्रम दोनों पक्ष द्वारा इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से प्रभावी होगा और यह पांच वर्ष की अवधि या नए कार्यक्रम पर हस्ताक्षर होने तक वैध रहेगा।

इस कार्यक्रम पर दुशांबे में, 08 अक्टूबर, 2018, को मैं हिंदी, ताज़िक और अंग्रेजी भाषा में प्रत्येक की दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। इसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी विभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय
की ओर से

तजाकिस्तान गणराज्य
के संस्कृति मंत्रालय की ओर से

**Барномаи мубодилаи фарҳангӣ
Байни
Вазорати фарҳанги Ҷумҳурии Ҳиндустон
ва Вазорати фарҳанги Ҷумҳурии Тоҷикистон
барои солҳои 2019-2023**

Хукумати Ҷумҳурии Ҳиндустон ва Хукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон (минбаъд дар алоҳидагӣ “Тараф” ва дар яқчоягӣ “Тарафҳо” номидашаванд);

Аз татбиқи Созишнома дар соҳаи фарҳанг, ки байни Тарафҳо дар Дехлии Нав 15 февраляи соли 1993 ба имзо расонида шудааст ёдовар шуда;

Бо мақсади густариш додани равобити дӯстонаи байни Тарафҳо ва таҳқим баҳшидани муносибатҳои фарҳангӣ;

Тасмим гирифтанд Барномаи мубодилаи фарҳангиро барои солҳои 2019-2023, ба имзо расонанд.

Моддаи 1

Мусиқӣ ва рақс

Тарафҳо мубоилаи ансамблҳои мусиқӣ ва рақсӣ ва / ё ҳунармандони алоҳидаи худ, аз ҷумла гурӯҳҳои рақсу сурудҳои классикӣ ва мардумиро, ки мӯҳлати чунин сафарҳо набояд аз 10 рӯз зиёд бошад, анҷом медиҳанд. Санава маълумоти дигари чунин мубодила, байни Тарафҳо тавассути каналҳои дипломатӣ мувофиқа ҳоҳанд шуд.

Моддаи 2

Театр

а) Ҳардӯи Тарафҳо табодули намоиши театриро дар ду кишвар ҳавасманд ва мусоидат мекунанд ва дар фестивалҳои маҳаллӣ ва байналхалқии театрии яқдигар, бо шартҳои мутақобилан мувофиқ, иштирок мекунанд.

б) Ҳардуй тарафҳо маҷаллаҳои театрӣ ва адабиётро дар асоси муносибатҳои байни ду кишвар, бо шартҳои мутақобилан мувоғик мубодила мекунанд.

Моддаи 3

Санъат

Тарафҳо намоишгоҳҳои муосири байни ду кишварро дар асоси муносибатҳои байни ду кишвар, бо шартҳои мутақобилан мувоғик мубодила мекунанд.

Моддаи 4

Намоишгоҳҳо, семинару конфронтсҳо

Тарафҳо коршиносони яқдигарро барои иштирок дар семинар, симпозиум, конфронтс ва дигар чорабиниҳои байналмилалӣ дар соҳаи фарҳангӣ санъат, даъват мекунанд.

Моддаи 5

Санъати меъморӣ

а) Тарафҳо ҳамкориҳоро дар соҳаи ҳимоя, ҳифз ва пешбурди мероси фарҳангии ҳарду кишвар, пеш мебаранд.

б) Тарафҳо як мутахассисро аз ҳар як ҷониб дар соҳаи ҳифзи ҳифз ва нигоҳдории ёдгориҳои қадимӣ ва объектҳои археологӣ, иншоотҳои санъат ва рушди осорхонаҳои саҳроии археологӣ ба муддати ду ҳафта мубодила мекунанд ва тафсилоти чунин сафарҳо, аз ҷониби Тарафҳо тавассути каналҳои дипломатӣ мувоғика карда мешавад.

Моддаи 6

Китобхона

а) Тарафҳо табодули нашрияҳо ва дигар маводи хонишро, бо шартҳои мутақобилан мувоғик, анҷом медиҳанд.

б) Тарафҳо дар ташрифҳои коршиносони китобхона, бо мақсади пешбурди фаъолияти китобхонаҳои ду кишвар, мусоидати худро мерасонанд. Тафсилот тавассути каналҳои дипломатӣ мувофиқа карда мешавад.

Моддаи 7

Осорхонаҳо

- а) Осорхонаҳои миллии ҳар ду Тарафҳо, табодули намоишгоҳҳо, намоиши нигораҳои қадимӣ ва мутахассисони соҳаи бостоншиносиро анҷом медиҳанд. Намоишгоҳҳо инчунин ба таври муштарак аз ҷониби осорхонаҳои даҳлдор, баргузор карда мешаванд. Тафсилот тавассути каналҳои дипломатӣ мувофиқа карда мешавад.
- б) Тарафҳо табодули мутахассисон/коршиносони соҳаи бостоншиносӣ, аз ҷумла куратор, муовини куратор, корманди илмӣ, ёрдамчии куратор, консерватор, ба муддати чор ҳафта, барои мубодилаи донишу таҷриба дар соҳаи мазкур, анҷом медиҳанд.
- в) Табодули нашрияҳои стандартии соҳаи санъат.

Моддаи 8

Адабиёт

- а) Тарафҳо табодули нависандагонро анҷом медиҳанд. Тафсилот тавассути каналҳои дипломатӣ мувофиқа карда мешавад.
- б) Тарафҳо тарҷумаи китобҳои навистанд ва шоирони шинохтаро дар ҳар ду кишвар пеш мебаранд.

Моддаи 9

Таҳқиқот ва ҳуҷҷатҳо

Тарафҳо корҳоро дар самтҳои зерин ба роҳ мемонанд:

- а) Омӯзиши мероси бадеӣ, анъанаҳои фолклору/анъанаҳои мардумӣ ва шаклҳои ифода.
- б) Пешбурди фаъолиятҳои эҷодӣ барои такмили донишу малакаи донишҷӯён.
- в) Муайян кардани имкониятҳои инкишоф додани фаъолияти таълим дар Академияҳои санъат, осорхонаҳо, марказҳои фарҳангӣ ва муассисаҳои таълимӣ барои кӯдакон.

- г) Тахияи маводҳои аудиовизуалӣ ва чопшудаи таълимӣ барои донишҷӯён ва муаллимон барои фаҳмиши беҳтари шаклҳои моддӣ ва ғайримоддии санъати ҳар ду кишвар.
- д) Ҳучҷатнок кардани иншоотҳои санъат, осорхонаҳо ва истеҳсоли захираҳои фарҳангии ҳар ду кишвар.

Моддаи 10

Осорхона/марказҳои илмӣ

- (а) Тарафҳо як нафар мутахассиси сатҳаш баландро аз ҳар ду ҷониб барои муоширати илмӣ дар марказҳои илмӣ / осорхонаҳо ва таҳияи барномаҳои таълимии ғайрирасмӣ дар Ҳиндустон ва Тоҷикистон, мубодила мекунанд.
- (б) Тарафҳо ташrifҳои мутахассисонро барои омӯзиши барномаи Шӯрои миллии осонхона/марказҳои илмӣ, муайян ва таҳқим баҳшидани ҳамкорӣ дар рушди марказҳои интерактивӣ ва марказҳои илмӣ, ба роҳ мемонанд. Давомнокии ҳар як сафар, як ҳафттаро дар бар мегирад.

Моддаи 11

Фестивалҳо

Тарафҳо фестивалҳоро дар кишварҳои яқдигар баргузор менамоянд, ки бояд аз табодули гурӯҳҳои ҳунармандони самтҳои гуногуни санъату ҳунар, иборат бошанд. Маълумоти муфассал дар бораи чунин фестивалу ҷорабинихо, дар мувофиқа бо яқдигар муайян карда мешавад.

Моддаи 12

Барномаҳо барои ҷавонон

Тарафҳо мубодилаи барномаҳои ҷавонон, иштироки ҷавонон дар фестивалҳои яқдигар, боздидҳои шахсони масъул оид ба корҳои ҷавонон, мубодилаи таҷриба, малакаҳо, техникаҳо, иттилоот ва дониш дар соҳаи ҷавонон ва иштироки ҷавононро дар семинару конфронсҳо дар ҳар ду кишварҳо дар мавзӯъҳои вобаста бо ҷавонон, дастгирӣ менамоянд.

Моддаи 13

Муқаррароти умумӣ ва молиявӣ

А. Табодули коршиносон, ҳайатҳо, намоишгоҳҳо:

Ҳар як Тараф ба тарафи дигар тарчумай ҳол (бо забонҳои дахлдор ва маълумот дар бораи хатсайр), на камтар аз ду моҳ пеш аз санаи ташрифи ҳайати мушаххас ё шахсоне, ки дар асоси Созишномаи мазкур сафар мекунанд ва тарчумай ҳоли аъзоёни ҳайати намоишгоҳҳоро чор моҳ пеш аз баргузории чорабинӣ, пешниҳод мекунад. Тарафи қабулкунанда тарафи дигарро дар бораи қабули қарор ё ба мавқуф гузоштани санаи чорабинии пешбинишууда, ҳадди ақал як моҳ пеш, огоҳ мекунад.

Б. Табодули намоишгоҳҳо:

Созишномаи алоҳида байни Тарафи ташаббус изҳоркунанда ва давлати қабулкунанда дар робита ба намоишгоҳ, бояд ба имзо расонида шавад. Ҷониби фиристанда ба кишвари қабулкунанда маълумоти техникии намоишгоҳи пешбинишуударо пешниҳод мекунад. Маълумоти зарурӣ барои таҳияи феҳристҳои дахлдор, бояд се моҳ пеш аз санаи баргузории маросими ифтитоҳ, фиристонида шавад. Нигораҳои намоишӣ дар соҳаи санъат, бояд 15 рӯз пеш аз кушодашавии намоишгоҳ, ба маҳали баргузории чорабинӣ, расонида шаванд.

В. Табодули маводҳо:

Ҳар як Тараф бояд хуқуқи истифодабарии маводҳои мубодилашавандаро дар соҳаи иттилоот, ВАО дошта бошад ва ин гуна маводҳо набояд аз тарафи қабулкунанда ба тарафи сеюм дода шавад.

Г. Масъалаҳои молиявӣ:

Ҳангоми боздид аз кишварҳои якдигар, ҷониби фиристанда бояд харочотро вобаста бо парвози байналмилалӣ барои намояндагони гурӯҳҳо, ҳайатҳо ва гурӯҳҳои корӣ, ба ӯҳдаи худ бигирад ва ҷониби қабулкунанда, харочотро вобаста бо меҳмонхона, хӯрок ва нақлиёти дохилӣ, инчунин харочотҳои ҳолатҳои фавқулоддаро пардоҳт мекунад.

Д. Ташрифҳои якмоҳа:

Тарафи фиристанда бояд харочотро вобаста бо парвози байналмилалӣ барои аъзоёни гурӯҳҳо ва ҳайатҳо, дар ҳолати ташрифҳо, ки давомнокиашон набояд аз як моҳ зиёд бошад, пардоҳт мекунанд. Тарафи қабулкунанда харочотро вобаста бо меҳмонхона, нақлиёти дохилӣ ва хизматрасонии тиббии ройгон дар ҳолати бемории ногаҳонӣ, пардоҳт мекунад. Муқаррароти мазкур барои ҳар ду ҷониб даҳл дорад.

Моддаи 14

Масъалаҳои дигар

Ҳар гуна баҳсҳо, ки метавонад байни Тарафҳо дар вақти тарҷума, татбиқ ё амалигардонии Барномаи мубодилаи фарҳангӣ пайдо шаванд, бо роҳи машварат ё гуфтушунид байни Тарафҳо ҳал карда мешаванд.

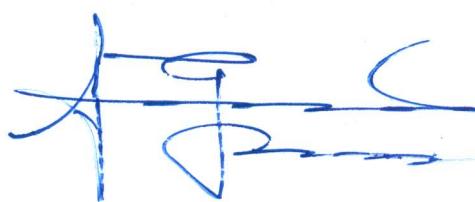
Муқаррароти Барномаи мубодилаи фарҳангӣ набояд созишҳои дигари Тарафҳоро, ки тавассути каналҳои дипломатӣ бо хоҳиши худ мувофиқа карда мешаванд, ҳалалдор намояд.

Тағйироту иловаҳо ба Барномаи мубодилаи фарҳангӣ метавонанд ҳар лаҳза бо розигии тарафайн, тавассути каналҳои дипломатӣ, ворид карда шаванд. Тағйиротҳои мазкур дар санаи аз ҷониби ҳар ду тараф мувофиқагардида, эътибори худро пайдо мекунанд.

Ҳар як Тараф метавонад Барномаи мазкурро бо шаш моҳ пеш пешниҳод кардани огоҳнома ба Тарафи дигар, қатъ намояд. Қатъ гардидани ин барнома набояд амалигардонии барнома ё лоиҳаҳои тибқи Барномаи мазкур татбиқшавандаро ҳалалдор намояд, агар Тарафҳо ба қарори дигар наомада бошанд.

Барномаи мазкур аз лаҳзай имзогузории он аз ҷониби Тарафҳо эътибори худро пайдо мекунад ва дар муддати панҷ сол ё то лаҳзай ба имзорасонии Барномаи нав, амал мекунад.

Дар шаҳри Душанбе 8 октябри соли 2018, дар ду нусхай аслӣ, бо забонҳои тоҷикӣ, ҳиндӣ ва англисӣ тартиб дода шудааст ва ҳамаи матнҳо кувваи қонунии якхеларо доранд. Дар ҳолати ихтилофҳо, матни забони англисӣ бартарӣ ҳоҳад дошт.




Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Ҳиндустан

Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон